



École d'été en sémiotique

24-27 Juin 2024 - Université Galatasaray

Prof. Thomas Broden
Université Purdue
24 Juin 2024

Prof. Ivan Darrault-Harris
Université de Limoges
26 Juin 2024

Prof. Massimo Leone
Université de Turin
25 Juin 2024

Prof. Sündüz Öztürk Kasar
Université Galatasaray
27 Juin 2024

Inscriptions obligatoires

LE CONSORTIUM

Avec le soutien du Consortium d'universités françaises et
Grandes écoles en coopération pluriannuelle avec l'Université Galatasaray



24 juin 2024, Lundi

Prof. Thomas Broden, Université Purdue

1^{ère} séance (10.00-12.30): Modèles du récit à l'heure du tournant narratif

Depuis plus de trois décennies on parle d'un tournant narratif. En effet, le récit est devenu un concept passepartout employé dans la vie quotidienne y compris en politique où dans le duel des récits rivaux il faut imposer le sien. La problématique narrative a pris aussi de l'importance accrue dans la recherche : on reconnaît, étudie et exploite le rôle central des récits en histoire et en sociologie, en psychologie et en psychothérapie, et jusque dans les sciences naturelles (Kreiswirth 2005, Nash 1990, Phelan 2008). En même temps, les recherches théoriques sur les récits examinent non plus seulement les textes littéraires mais la gamme entière des productions culturelles en allant des films et des bandes dessinées jusqu'aux spectacles, aux jeux vidéos et aux sports.

Notre cours sur la sémiotique du récit adoptera une perspective comparative dans cette première séance. Après une introduction au sujet, nous évoquerons quelques formes narratives simples telles que *À trompeur trompeur* et *demi, la pastourelle* et les motifs, puis esquisserons les armatures identifiées par Aristote pour la tragédie et des contes de fée par Vladimir Propp. Nous étudierons alors les schémas narratif, actantiel et énonciatif qu'A. J. Greimas a développés à partir de Propp, Souriau, Tesnière, Jakobson et Benveniste. Nous conclurons en comparant les modèles examinés en y ajoutant celui des blockbusters hollywoodiens proposé par Blake Snyder. Nous comparerons les composantes clés mises en relief par chaque approche, la structuration des axiologies en jeu, la description des émotions à solliciter et la logique fondamentale qui sous-tend l'intrigue. Les exemples seront tirés de séances de psychothérapie, d'un mythe Bororo, de l'actualité, de légendes lituanaises et de films populaires.

2^{ème} séance (14.30-17.00) : Narrativité, tensivité et figurativité dans *Les Yeux bleus cheveux noirs* de M. Duras

A priori, *Ybncn* semble ne donner aucune structuration narrative à la relation entre les deux protagonistes qui constitue le sujet principal de la longue partie centrale du texte. Comme dans *En attendant Godot*, il ne s'y passe pour ainsi dire rien. En même temps, l'oeuvre se révèle particulièrement intéressante pour la théorie du récit et plus largement sémiotique à trois titres. Premièrement, si les actes amorcés aboutissent rarement, *Ybncn* en analyse finement les efforts en mettant en scène un jeu de tension et de détente, de moments toniques et atones contrastés (Ablali et Badir 2009, Fontanille et Zilberberg 1998). Le texte déplace ainsi l'intérêt de l'action au corps sensible et à l'état d'âme. Deuxièmement, l'ouvrage gomme pratiquement toute l'analyse psychologique chère au roman moderne, préférant communiquer les fluctuations et l'évolution de l'intérieur des sujets par leurs cris et leurs larmes, et par les langages figuratifs muets que sont les dispositions et mouvements de leurs corps d'une part, et les marées, orages et accalmies du paysage côtier environnant d'autre part. Enfin, le texte situe les transformations attendues du dénouement non pas dans la diégèse narrative mais sur la scène théâtrale d'un niveau énonciatif encadrant.

25 Juin 2024, Mardi

Prof. Massimo LEONE, Université de Turin.

1^{ère} séance (10.00-12.30) : De Greimas à ChatGPT : La sémiotique générative de l'intelligence artificielle générative

L'intersection de la sémiotique générative de Greimas et des facultés génératives des systèmes d'intelligence artificielle (IA) contemporains offre un terrain fertile pour faire progresser notre compréhension des processus de création de sens dans les contextes humains et automatiques. La théorie sémiotique de Greimas, en particulier son carré sémiotique et ses structures narratives, fournit un cadre complet pour disséquer et comprendre les mécanismes génératifs du sens dans les textes, les symboles et les artefacts culturels. Ce cadre théorique, ancré dans la tradition structuraliste, met l'accent sur les structures profondes du sens qui sous-tendent les expressions de surface, offrant ainsi une approche systématique pour décoder les processus sémiotiques qui génèrent le sens.

L'IA contemporaine, en particulier les modèles génératifs tels que GPT (Generative Pretrained Transformer) et DALL-E, incarne les principes de la sémiotique générative dans le domaine numérique. Ces systèmes d'IA, par leur capacité à produire du texte, des images et d'autres formes de médias, démontrent une capacité avancée à générer de nouveaux contenus basés sur des modèles et des structures appris à partir de vastes ensembles de données. Les parallèles entre le concept de Greimas de chemins génératifs de sens et les processus algorithmiques de ces modèles d'IA mettent en évidence un fondement commun dans la génération de nouvelles entités sémiotiques à partir de structures sous-jacentes.

Ce résumé propose un dialogue entre la sémiotique générative de Greimas et les capacités génératives de l'IA contemporaine, en se concentrant sur la façon dont ces domaines éclairent les processus de génération de sens des uns et des autres. En explorant les similitudes structurelles et la dynamique opérationnelle entre la génération sémiotique dans la culture humaine et les modèles génératifs de l'IA, nous visons à découvrir des idées sur les mécanismes de la créativité, de la construction narrative et de la création de sens. Cette exploration interdisciplinaire permet non seulement d'approfondir notre compréhension de la sémiotique et de l'IA, mais aussi d'ouvrir de nouvelles possibilités pour tirer parti de l'IA dans la recherche sémiotique et vice versa, ce qui pourrait conduire au développement de modèles plus sophistiqués de génération de sens qui comblent le fossé entre les processus cognitifs humains et l'intelligence artificielle.

2^{ème} séance (14.30-17.00) : Technologie et sacrifice.

Ce séminaire étudie la relation complexe entre la technologie, la religion et le sacrifice, en posant le sacrifice comme un concept pivot pour comprendre l'évolution et l'impact des avancées technologiques. Grâce à un examen détaillé de divers cadres culturels et religieux, il explore la façon dont l'intelligence artificielle et d'autres technologies modernes remettent en question et redéfinissent les notions traditionnelles de sacré et de profane. En analysant les pratiques historiques et contemporaines, l'étude met en évidence le rôle paradoxal du sacrifice à l'ère numérique – servant à la fois de métaphore pour la perte inhérente au progrès technologique et de principe fondamental qui façonne les paysages éthiques de l'innovation.

26 Juin 2024, Mercredi

Prof. Ivan DARRAULT-HARRIS, Université de Limoges.

1^{ère} séance (10.00-12.30) : Autour de la théorie de l'Ellipse.

La théorie de l'Ellipse a été élaborée en collaboration avec le psychiatre Jean-Pierre Klein au sein d'un service de pédo-psychiatrie à l'hôpital de Blois. Critiquant l'usage, en psychothérapie, d'une situation d'énonciation figée et ne prenant pas en compte l'économie psychique du patient, la théorie de l'Ellipse entend organiser le projet thérapeutique à partir d'une analyse de ce qui fait l'unicité du patient et la proposition d'un travail de création qui implique un déplacement du lieu d'énonciation dans le second foyer de l'ellipse. Où l'on voit que cette théorie puise dans les principes de l'Art-thérapie.

2^{ème} séance (14.30-17.00) : Non-généricité et perception de l'oeuvre d'art pictural.

Si le concept de non-généricité a été mobilisé intuitivement, ainsi dans la composition de l'oeuvre, par les grands créateurs (Piero de la Francesca, Cranach l'Ancien), il faut attendre que des mathématiciens (Morel) en donnent une formalisation au siècle dernier. On s'appuiera sur la description d'oeuvres de Cranach pour repérer les faits de non-généricité et faire apparaître de manière originale les étapes de la perception de l'oeuvre constituant un modèle génératif inédit de la signification.

27 Juin 2024, Jeudi

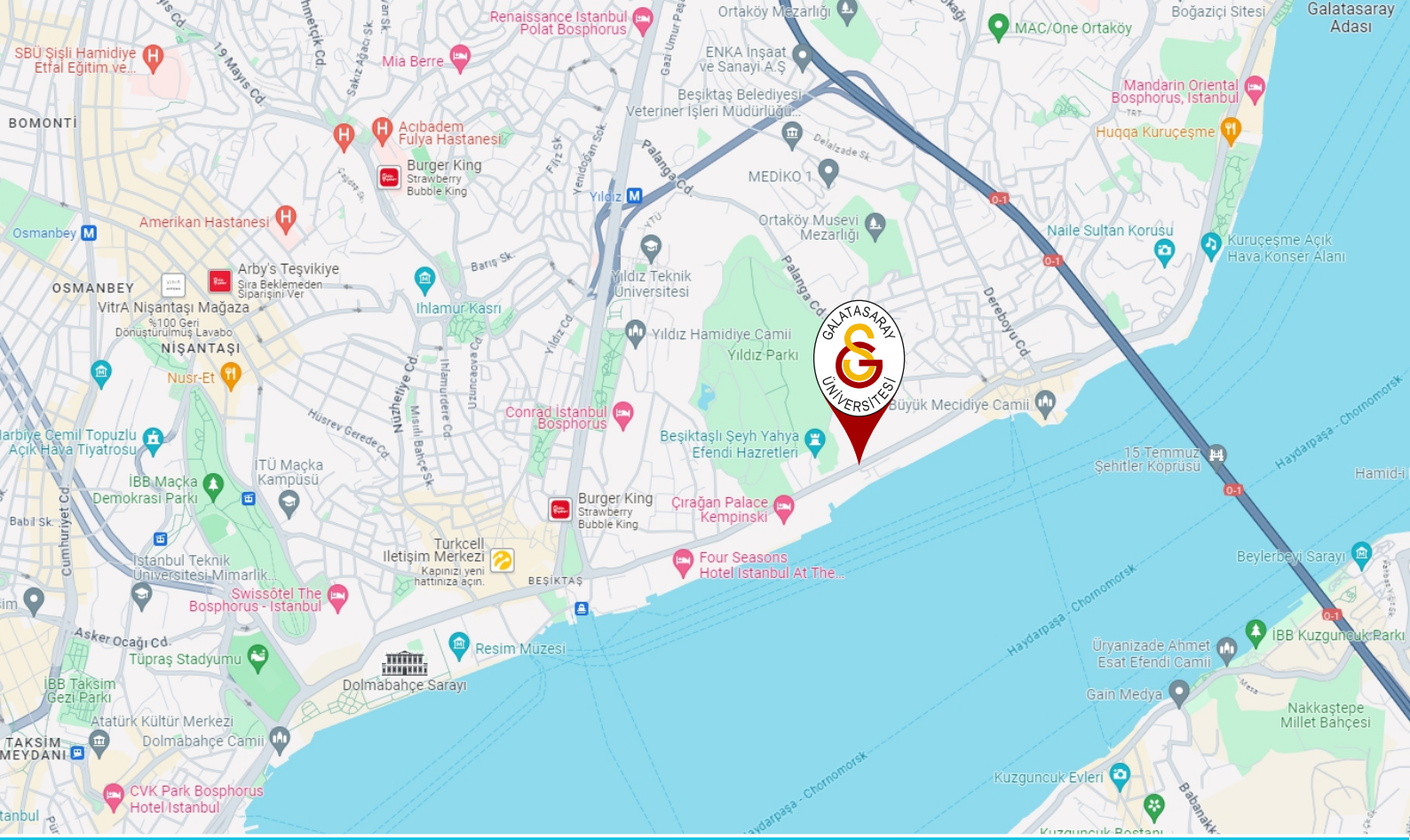
Prof. Sündüz Öztürk Kasar, Université Galatasaray

1^{ère} séance (10.00-12.30) : Traduire la ville en filigrane : Istanbul dans *Janissary Tree* de Jason Goodwin et ses reproductions dans ses deux versions turques et dans sa version française

Dans cette séance, notre travail tourne autour de la notion de « traduction en filigrane » (Öztürk Kasar, 2012) proposée dans la perspective interdisciplinaire de la sémiotique de la traduction et de la sémiotique de la ville. La notion de traduction en filigrane désigne un texte publié comme un original mais qui est généré par une opération de traduction qui s'accomplit dans l'esprit de l'auteur. Plus clairement, l'oeuvre reflète un contexte linguistique, historique et culturel qui a ses racines dans une autre géographie ; et de ce fait, le texte produit un effet de traduction par rapport au contexte linguistique et culturel où il est présenté. Ce type de texte nous apporte un récit des ailleurs et interroge la construction et la reconstruction du sens de cet espace dit « ailleurs ». Nous allons étudier également deux autres notions dans le même cadre : la notion de « rétro-traduction originelle » qui ramène la traduction en filigrane vers sa langue et sa culture d'origine et la notion de « traduction en filigrane indirecte » qui désigne toute version traduite vers une autre langue que la langue d'origine de la traduction en filigrane. Notre étude se base sur un corpus composé du roman en anglais de Jason Goodwin intitulé *Janissary Tree* ainsi que de ses deux traductions turques et de sa version française. Le roman de Goodwin nous fait découvrir la ville d'Istanbul au 19^{ème} siècle, alors capitale de l'Empire ottoman, en suivant un détective eunuque chargé par le Sultan lui-même de déchiffrer l'énigme cachée derrière le meurtre de quatre officiers de la nouvelle armée impériale.

2^{ème} séance(14.30-17.00) : Traduction de la chanson du point de vue sémiotique : *Ne me quitte pas* de Jacques Brel et ses versions turques

Dans cette séance, la traduction des chansons sera étudiée du point de vue sémiotique en partant de l'exemple de *Ne me quitte pas* de Jacques Brel et de ses quatre versions turques. Notre étude comprend deux parties : D'abord, nous procédons à l'analyse musicale de la chanson originale en la comparant avec les versions turques du point de vue de l'instrumentation, de la voix qui chante, du changement de tempo, des dynamiques musicales, de la mesure temporelle et de l'orientation musicale. Ensuite, nous allons entamer l'analyse sémantique et thématique de la chanson en segmentant le texte de Brel en ses séquences constitutives et en relevant des signes qui montrent comment et combien l'instance énonçante entre dans le domaine de l'hétéronomie sous l'emprise de la passion. Suite à cette analyse, nous allons focaliser notre travail sur la comparaison de trois éléments dans les quatre versions turques, à savoir la traduction du titre, la traduction du refrain et la traduction de l'isotopie capitale de la chanson qu'est l'abandon.



Ortaköy, Çırağan Cd. No:36, 34349 Beşiktaş/İstanbul

Yaz okulu bünyesinde gerçekleştireceğiniz tüm ulaşım, konaklama ve yemek masrafları katılımcılara aittir.
Les frais de restauration ainsi que les frais de transport et d'hébergement sont à la charge des participants.

Kayıt ücretsizdir ama zorunludur.
L'inscription est gratuite mais obligatoire.

Ek bilgi için: gsuecoledete@gmail.com
Pour toute information supplémentaire: gsuecoledete@gmail.com

